

**ВТОРАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: АНАЛИЗ СИСТЕМ
И ПОДХОДОВ В СТРАНАХ МИРА»
(Нижний Новгород, 4–5 декабря 2021 г.)**

4–5 декабря 2021 года Международная научно-исследовательская лаборатория «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» провела на базе Высшей школы перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова Вторую международную научную конференцию «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира». Как и предыдущая, проводившаяся год назад, эта конференция прошла в онлайн-режиме, что в условиях пандемии позволило принять в ней участие переводоведам из разных стран. Всего о своем участии в конференции заявили представители 28 вузов и переводческих организаций из 10 стран. На пленарном и секционных заседаниях были представлены подходы к подготовке профессиональных переводчиков, разработанные и принятые в переводческих школах Белоруссии, Болгарии, Германии, Китая, Франции, Швейцарии, Южной Осетии и, разумеется, России.

Особый интерес вызвали выступления таких известных переводоведов, как представитель функционального направления в современной теории перевода Кристиана Норд (Германия) и одна из ведущих теоретиков интерпретативного направления Татьяна Бодрова (Франция), а также доклады профессоров Сианьского университета иностранных языков Лю Юйхун и Ольги Владимировны Дубковой о системе подготовки преподавателей перевода в КНР. Последнее было наиболее интересно преподавателям ВШП НГЛУ, которые уже второй год ведут коллективное исследование по теме «Основные принципы подготовки преподавателей перевода» в рамках грантового проекта Российского фонда фундаментальных исследований. Очень важному и в определенной степени новому аспекту этой проблемы был посвящен доклад президента Союза переводчиков России Ольги Юрьевны Ивановой, рассказавшей собравшимся о принципах организации подготовки переводчиков и преподавателей перевода языков народов России и о разрабатываемых с целью такой подготовки образовательных программах (в том числе с участием Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н. А. Добролюбова).

На конференции обсуждался широкий круг проблем — от ситуации на современном рынке переводческих услуг и будущего переводческой профессии до конкретных методических проблем обучения студентов-переводчиков разным видам перевода и иностранным языкам. Участники

конференции имели возможность не только выслушать доклады и ответы на вопросы, но и обстоятельно обсудить актуальные для каждой секции проблемы. Так, в секции дидактики перевода развернулась оживленная дискуссия, в ходе которой сопоставлялись подходы к преподаванию устного перевода в женевской и парижской переводческих школах и рассматривалось отличие от них системы подготовки переводчиков в России. В некоторых случаях работа секций представляла собой нечто среднее между творческой лабораторией, где участники делились своими профессиональными находками, и расширенным педсоветом, на котором представители вузов из разных городов и стран искали решения общих для них проблем, обменивались сведениями о недавно опубликованных интересных работах и договаривались о дальнейшем взаимодействии. Таким образом, прошедшая на высоком теоретическом уровне конференция была полезной и в практическом плане.

Особенностью конференции стало участие в ней студентов, в частности из НГЛУ и РУДН. Обсуждая наравне с преподавателями вопросы подготовки переводчиков, они представили свой, студенческий взгляд на эти проблемы, что позволило преподавателям увидеть, как те или иные методы работы воспринимаются студентами и что, по мнению студентов, помогло бы повысить эффективность обучения. Особенно полезно это было в тех случаях, когда речь шла об использовании в учебном процессе информационных технологий.

Подводя итоги работы конференции, ее участники отмечали актуальный подбор докладов, высокий научный уровень выступавших и возможность обстоятельного обсуждения практически без ограничения по времени. Работа секций была спланирована таким образом, что при соблюдении докладчиками регламента запланированного времени было достаточно для свободных дискуссий — чем участники некоторых секций и воспользовались в полной мере. Таким образом конференция стала дискуссионной площадкой для переводоведов и преподавателей перевода.

О. В. Петрова